

Volume 2



COMITÉ ORGANISATEUR DU COLLOQUE

Présidente : *Madame Marguerite Hardy*Vice-Présidente : *Madame Louise Savoie*

ADMINISTRATRICES

*Madame Lizanne Lafontaine**Madame Suzanne Fradette**Madame Geneviève Leidelinger*

ADMINISTRATEURS

*Monsieur Olivier Dezutter**Monsieur Dario Pagel*

COORDONNATEUR

Monsieur Bruno Dufour

TRÉSORIER

Monsieur Marcel Tremblay

DIALOGUES ET CULTURES

Numéro 55

ISSN - 0226-6881

Imprimé en Pologne en décembre 2009

Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul.

Dąbrowskiego 16

30-532 Kraków Tél. (012) 423-66-66

POUR LA PRÉPARATION ET LA COORDINATION DE CE NUMÉRO

Jacques Cortès, Henda Dahouadi, Sylvie Liziard, Jean-Jacques Liziard,

Laurent Pochat, Madeleine Rolle-Boumlle

FAIRE VIVRE LES IDENTITÉS FRANCOPHONES

SOMMAIRE

TOME II. ENJEUX CULTURELS ET LITTÉRAIRES - ENJEUX TECHNOLOGIQUES

Agha Malak Ezza (Liban) - *Les implications identitaires dans le roman francophone libanais : le cas du roman féminin* 617

Alvarez Dolores (Union latine), **Duchesne Christiane** (Québec), **Gueye Masambe** (Sénégal), **Tost Planet Manuel Antonio** (Espagne), **Chardenet Patrick** (France) - *Contes multilingues entre universalité et particularités : un didacticiel en ligne pour mettre en valeur et favoriser les échanges interculturels* 625

Anjali V. Bagde (Inde) - *Exploiter les textes littéraires dans les cours de FLE en Inde, une approche interculturelle* 641

Blanc Mireille (France) - *L'adaptation comme propédeutique au texte littéraire, l'exemple du Petit Chaperon rouge* 649

Bogle-Cayol Desrine (Jamaïque) - *Traduire la littérature de la Caraïbe francophone* 657

Bondarenko Anna, Ion Guțu (Moldavie) - *Identification de l'identité nationale dans l'écriture de Panait Istrati* 663

Bouvier Béatrice (France) - *Médiation, métissage dans l'œuvre romanesque de François Cheng et de Dar Sijie* 675

Boza Araya Virginia (Costa Rica) - *Diversité culturelle à travers la littérature francophone* 681

Buisseret Chritiane (Belgique) - *Intérêt, difficultés et avantages d'un cours de littérature et langue françaises en classe terminale en Belgique francophone* 687

Cholette-Rees Louise (Canada) - *La littérature française de jeunesse au service de la paix* 691

Claustre Daniel, Jacques Martine (France) - *Le décentrement, moyen d'accès à une culture littéraire (découvrir des textes utopiques de l'âge classique à l'école primaire)* 693

Collès Luc (Belgique) - *Littérature beur et quête identitaire* 701

Conte-Stirling Graciela (France) - *Colette et les contes enfantins : une technique originale pour transmettre la parole de Sido* 707

Dosma Mihaela (Roumanie) - *Comment valoriser la nouvelle littérature* 711

733	Chianca Karina (Brésil) - <i>Lyrisme, poésie et art dans un dialogue littéraire entre la France et le Brésil</i>	
739	Deslauriers Camille (Canada) - <i>Développer la compétence à écrire des poèmes et des nouvelles littéraires en recourant à des hypotextes contemporains québécois</i>	
745	Duhaime André (Canada) - <i>Autour du haïku et du tanka</i>	
755	Fourtanier Marie-Josée (France) - <i>Comment la littérature peut-elle contribuer à faire vivre les identités francophones dans la classe de français</i>	
761	Geffroy Konšťáký Danièle (Tchéquie) - <i>Pour le rayonnement des identités par le rayonnement des livres</i>	
767	Gruca Isabelle (France) - <i>La découverte de l'autre, la découverte de soi par la littérature française et francophone</i>	
773	Kaya Mumtaz (Turquie) - <i>L'apprentissage du français des affaires par immersion dans la littérature contemporaine</i>	
779	Khattate Nasrine (Iran) - <i>Le français, un espace d'accueil pour la traduction de la poésie persane</i>	
785	Lebrun Marlène (France) - <i>Quand les professeurs en IUFM parlent de leur rapport à la littérature de jeunesse et à son enseignement</i>	
797	Lebrun Monique (Canada) - <i>La représentation et le rôle de l'étranger dans la littérature québécoise de la migration</i>	
803	Lépine Martin (Québec) - <i>L'île perdue : une aventure littéraire interdisciplinaire</i>	
811	Lions-Olivieri Marie-Laure (Canada) - <i>Quelle place accorder à la culture et à la littérature en classe de français</i>	
819	Lopez Morales Laura (Mexique) - <i>Un espace d'étrangeté à s'approprier</i>	
827	Maisonneuve Lise (Québec) - <i>La représentation de l'étranger dans le roman Les Lettres chinoises de Ying Chen</i>	
835	Moutakil Samira (Jordanie) - <i>La culture française dans un cours de langue en Jordanie</i>	
839	Nadalin Eduardo, Cherem Lúcia P., Dessartre Nathalie, Moreira Sandra (Brésil) - <i>Comment incorporer des littératures francophones dans un cours de lettres de tradition française ?</i>	
849	Nguyen Van Dung, Le Viet Dung, Nguyen Van Huan, Pham Duc Su (Vietnam) - <i>Culture d'enseignement et culture d'apprentissage du français au Vietnam</i>	
857	Ozolina Olga (Lettonie) - <i>La présence des cultures dans les manuels de français en usage en Lettonie</i>	
863	Pietraróia Cristina (Brésil) - <i>Langue, culture et littérature dans les manuels brésiliens de FLE</i>	
873	Pizako Anastasie (Gabon) - <i>Une francophonie de la littérature</i>	

Porto Maria Bernadette (Canada) - <i>Langues et cultures en mouvement dans le paysage transculturel de Montréal, pistes d'exploration du livre Les Aurores montréalaises de Monique Proulx</i>	877
Sanada Keiko (Japon) - <i>Littérature et révolte chez les écrivaines asiatiques d'expression française : Ying Chen et Aki Shimazaki</i>	889
Shahin Shahnaz (Iran) - <i>Pourquoi apprendre la littérature française en Iran ?</i>	897
Sorin Noëlle, Pouliot Suzanne (Canada) - <i>Les retombées du discours éditorial sur la lecture des jeunes Québécois (1970 - 2005)</i>	903
Svatkova Tatiana, Oxana Sumida (Ukraine) - <i>Le discours de la presse française dans l'apprentissage du FLE à la Faculté des langues</i>	913
Vaupot Sonia (Slovénie) - <i>Culture et traduction</i>	919
Vignest Romain (France) - <i>Français, littérature et humanisme</i>	927
Vivanco Luis (Venezuela) - <i>Ibn Khaldún et la construction de contenus historiographiques</i>	933
Yang Shu Nu (Taïwan) - <i>La stratégie culturelle dans l'orientation d'apprentissage</i>	945
ENJEUX TECHNOLOGIQUES	
Bittoun-Debruyne Nathalie (Espagne) - <i>Le FLE et la Francophonie en ligne</i>	957
Black Catherine (France) - <i>Clavarder avec le monde : simple échange linguistique ou beaucoup Plus ?</i>	965
Cansino Maria Otilia, Neira Loaiza (Colombie) - <i>Les TIC et les styles d'apprentissage dans la classe de FLE</i>	971
Koecher Liliane (France) - <i>Faire vivre les identités francophones à travers le cinéma</i>	981
Komatsu Sachiko, Delmaire Gilles (Japon) - <i>Manuel pour l'enseignement du français et Internet basé sur la perspective actionnelle</i>	989
Lacelle Nathalie (Canada) - <i>Les langages littéraire et cinématographique pour parler de la culture francophone</i>	997
Lappin-Fortin Kerry, Tremblay Cinthia (Canada) - <i>Nos débutants apprennent-ils aussi bien en ligne qu'en classe ?</i>	1003
Ortégá José (France) - <i>Nouveaux enjeux de la culture scientifique et technique</i>	1019
Pâquier Evelynne, Dautry Claire-Lise, Boiron Michel (France) - <i>Dispositif interactif multimédia pour enseigner et apprendre le français avec TV5 monde : « 7 jours sur la planète »</i>	1025
Prieto Luis E., Rueda Ana Maria (Mexique) - <i>Connaître les représentations des élèves pour créer du matériel multimédia sur mesure</i>	1029
Lobato Theodore Esteban, Serrano Heras Julián (Espagne) - <i>Ateliers et concours de karaoke en Association</i>	1037

- 1043 **Sommet Vicky, Bastide Emmanuelle, Amar Yvan** (France) - *Micros ouverts, du studio à la classe*
- 1047 **Tchomyen Robeline** (Cameroun) - *L'impact des nouvelles technologies de l'information et de la communication sur l'expression orale et écrite en classe de FLE à travers la méthode « Apprendre et Enseigner avec TV5 »*
- 1057 **Tobiassen Rolf** (Norvège) - *Comment inciter les jeunes des pays non francophones à choisir le français ?*
- 1063 **Tzanavari Mirsini** (Grèce) - *Exploiter les nouvelles technologies pour l'étude d'un texte littéraire*